



المملكة العربية السعودية
وزارة التعليم
جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية
معهد تعليم اللغة العربية
قسم اللغويات التطبيقية العربية

ظاهرة التناوب اللغوي بين العربية والإنجليزية لدى طالبات المدارس العالمية

بحث تكميلي مقدّم لنيل درجة الماجستير في اللغويات التطبيقية العربية

إعداد الطالبة

نهى عبد العزيز محمد بن مهيزع

المشرف العلمي

د. رياض بن صالح الذيب

الأستاذ المساعد في قسم اللغويات التطبيقية العربية

العام الجامعي

١٤٤٥هـ - ٢٠٢٤م

مستخلص الدراسة باللغة العربية

لاحظت الباحثة انتشار ظاهرة التناوب اللغوي بين العربية والإنجليزية على ألسنة الفتيات، ولا سيما طالبات المدارس العالمية، فعزمت على دراستها والتعرف على مدى شيوعها والأسباب الدافعة إليها.

ولتحقيق أهداف الدراسة استخدمت الباحثة (منهج تحليل الخطاب الصفّي): فبدأت الباحثة باستخدام أداة الملاحظة للحوارات العنقوية بين الطالبات داخل قاعة الصف، وسجلتها وحلّلتها (وفق منهج تحليل المحادثات)، لتقف على سلوكيّ اللغوي الطبيعيّ المليء بصور التناوب اللغوي بين العربية والإنجليزية، ومحاولة التعرف على كيفية حدوثه وأسبابه. واعتمدت على أداتين هما: (التسجيلات الصوتية، والمقابلة): للتوصل إلى جملة من البيانات النوعية وتحليلها. وقد اختيرت عينة الدراسة من طالبات إحدى المدارس العالمية في المراحل الدراسية الثلاث: المرحلة الابتدائية- المرحلة المتوسطة- المرحلة الثانوية.

وقد خلصت الدراسة إلى جملة من النتائج، أهمها الآتي:

- أكدت نتائج التسجيلات الصوتية وجود ظاهرة التناوب اللغوي بالفعل على ألسنة طالبات المدارس العالمية، في المراحل الثلاث، وبخاصة المرحلة الابتدائية.

- أظهرت النتائج استعمال الطالبات لأشكال التناوب اللغوي الثلاثة: التناوب بالمفردات، والتناوب بالعبارات القصيرة، والتناوب بالعبارات الطويلة، بنسب متفاوتة بين المراحل الثلاث. وكان التناوب بالمفردات من أبرز أشكال التناوب ظهوراً لدى الطالبات.

- كشفت نتائج التسجيلات الصوتية عن عدد من الأسباب المؤدية إلى التناوب اللغوي تتمثل في الأسباب اللغوية؛ والتي جاءت متصدرة عن بقية الأسباب الأخرى، وأكثرها (العجز المعجمي)، ثم سبب الشيوع ثانياً، فالأسباب العاطفية ثالثاً، ثم الأسباب الخاصة رابعاً.

- في حين كشفت نتائج المقابلات الشخصية، وهي الأداة الثانية عن نتائج متوافقة في معظمها مع التسجيلات؛ وهي: الأسباب اللغوية، والأسباب العاطفية، وسبب الشيوع، وبعض الأسباب الخاصة. إضافة إلى سببين لم يظهر في التسجيلات وهما: الأسباب الاجتماعية، والأسباب الصفية؛ والتي جاءت مفسرة وموضحة لما تم التوصل إليه من أسباب في التسجيلات الصوتية.

توصي الباحثة بالآتي:

١- إعادة دراسة ظاهرة التناوب اللغوي في مثل هذه المدارس العالمية أو الدولية، لدى طالبات المرحلة الابتدائية خاصة، وبمنهج مغاير؛ كدراسة الحالة مثلاً، وتقصي الأسباب التي تدفع الطالبات إلى اللجوء للتناوب اللغوي في حديثهن بشكل أدق وأعمق.

٢- الاهتمام بتدريس اللغة العربية وبخاصة في مثل المدارس العالمية، من خلال الحرص على زيادة ساعاتها، واستعمال أساليب تعليمية تشويقية في حصصها، وتعزيز محبتها والاعتزاز بها من قبل المعلم، والحث والتشجيع على ممارستها شفهياً.

Abstract

The researcher noticed the spread of the phenomenon of code switching between Arabic and English among girls, especially international school students. This led the researcher to study it in order to identify the extent of its prevalence and the reasons for resorting to it.

To achieve the objectives of the study, the researcher used the classroom discourse analysis method. She began with using the observation tool for observing spontaneous conversations between students in the classroom. She recorded and analyzed these conversations, using the conversation analysis approach, to find out female students' natural linguistic behavior, which is full of forms of code switching between Arabic and English, and to try to identify how and why it occurs. She relied on two tools, which are audio recordings and interviews, to obtain and analyze a set of qualitative data. The study sample was selected female students from in the three educational levels at an international school: primary school, middle school, and high school.

The study reached a number of results, the most important of which are the following:

- The results of audio recordings confirmed the presence of the phenomenon of code switching among international school students, in the three stages, especially in the primary stage.
- The results showed that female students used the three forms of code switching, i.e., vocabulary, short phrases, and long phrases, in varying proportions between the three stages. Code switching in terms of vocabulary was the most prominent form of switching among female students
- The results of the analysis of audio recordings revealed many reasons for resorting to code switching, the most important of which being linguistic reasons, which came ahead of the rest of the other reasons: lexical shortage, then currency, then the emotional reasons, then the private reasons.
- The analysis of personal interviews, which is the second tool, revealed results that are mostly consistent with the those of the analysis of recordings, the reasons for using code switching being: linguistic reasons, emotional reasons, currency, and some private reasons. In addition, there were two reasons that did not appear in the recordings, i.e., social reasons and classroom reasons, which explained the results of the analysis of the audio recordings.

The researcher recommends the following:

١. Re-studying the phenomenon of code switching in such international schools, especially among female primary school students, using a different method,

such as case study, for example, and investigating the reasons that lead the students to resort to code switching in their speech in a more precise and in-depth manner.

٧. Focusing on teaching Arabic, especially in international schools, by increasing the hours devoted to teaching Arabic, using interesting educational methods in its lessons, teachers enhancing the love for Arabic and pride in it among students, and urging and encouraging its oral practice.

فهرس المحتويات

إهداء.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
شكرو وتقدير.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
مستخلص الدراسة باللغة العربية.....	٢
Abstract.....	٣
فهرس المحتويات.....	٥
فهرس الجداول.....	٧
فهرس الأشكال.....	٧
قائمة الملاحق.....	٨
المقدمة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
مقدمة الدراسة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
موضوع الدراسة وأهميتها.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
أهمية الدراسة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
مشكلة الدراسة وأسئلتها.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
أهداف الدراسة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
حدود الدراسة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
مصطلحات الدراسة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الدراسات السابقة.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الفصل الأول: الإطار النظري.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المبحث الأول: التناوب اللغوي، مفهومه، ومصطلحاته.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
معرفة.	
أولاً: مفهوم التناوب اللغوي.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
ثانياً: دراسة مصطلحية للتناوب اللغوي.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المبحث الثاني: أسباب التناوب اللغوي، وظائفه، أنواعه.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
معرفة.	
أولاً: أسباب التناوب اللغوي.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
ثانياً: وظائف التناوب اللغوي.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
ثالثاً: أنواع التناوب اللغوي.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المبحث الثالث: التدريس باللغات الأجنبية في المدارس العالمية.....	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
معرفة.	

نبذة عن المدارس العالمية..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
أثر التدريس باللغات الأجنبية على اللغة العربية..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الفصل الثاني: منهجية الدراسة وإجراءاتها..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
مقدمة الفصل..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
منهج الدراسة:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
مجتمع الدراسة:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
عينة الدراسة:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
أدوات الدراسة:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الفصل الثالث: عرض نتائج الدراسة وتفسيرها ومناقشتها خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

عرض نتائج تحليل المحادثة الخاص بالتسجيلات الصوتية. خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

ثانياً: تحليل محادثات المرحلة المتوسطة..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
ثالثاً: تحليل محادثات المرحلة الابتدائية..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
ملخص نتائج التحليل:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الخلاصة:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
عرض نتائج المقابلة وتفسيرها:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المحور الأول: طبيعة استخدام التناوب اللغوي لدى الطالبات. خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

المحور الثاني: أسباب التناوب اللغوي لدى الطالبات: خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
خلاصة تحليل المقابلات:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الخاتمة..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
ملخص النتائج النهائية للدراسة والتوصيات..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
أهم النتائج والخلاصات:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
التوصيات:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المصادر والمراجع..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المراجع العربية:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
المراجع الأجنبية:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
الملاحق..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.

فهرس الجداول

م	الجدول	الصفحة
١	عرض للدراسات السابقة	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
٢	جدول تفصيلي للعينة المختارة	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
٣	جدول ترميز الإفراغ الصوتي (الاستنساخ)	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
٤	أشكال التناوب اللغوي لدى طالبات المرحلة الثانوية	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
٥	أسباب التناوب اللغوي لدى طالبات المرحلة الثانوية	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
٦	أشكال التناوب اللغوي لدى طالبات المرحلة المتوسطة	خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.
٧	أسباب التناوب اللغوي لدى طالبات المرحلة المتوسطة	خطأ! الإشارة

الصفحة	الجدول	م
المرجعية غير معرفة.		
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.	أشكال التناوب اللغوي لدى طالبات المرحلة الابتدائية	٨
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.	أسباب التناوب اللغوي لدى طالبات المرحلة الابتدائية	٩

فهرس الأشكال

الصفحة	الشكل	م
خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.	طرائق تحليل الخطاب الصفي	١

قائمة الملاحق

الصفحة	ملاحق الدراسة	م
خطأ!		
الإشارة		
المرجعية	دليل مقابلة	١
غير		
معرفة.		
خطأ!		
الإشارة		
المرجعية	خطاب تسهيل المهمة	٢
غير		
معرفة.		